試評
紅樓夢新英譯

四

林以亮

口吻

紅樓夢之難以翻譯原因甚多，讀過這部小說的人都會舉出許多種不同的理由。最重要的一點可能是人物衆多，而主要人物又身份相近。衆姐妹和丫環都集中居住於大觀園中，生活習慣、交往、甚至談吐都有限制，以致讀者非要細心捉摸方能體會出各人不同性格的細微處來。其次，紅樓夢的進展過程，與其說是依賴外在的動作，不如說是倚仗主要人物心理的逐漸成長。（這並不是說紅樓夢裏沒有外在的動作，但這牽涉到文學批評上的問題，不在本文討論範圍之列。）二者都有賴於對白，唯有對白才是揭露人物性格和心理的最好工具。

對白寫得活潑生動，可以說是所有偉大小說所應具的條件，尤其當主要人物對比强烈、黑白分明時，更容易在讀者心目中產生鮮明的印象，因爲對白中所用的字眼和語氣，最能表露出人物的神態、心情和性格中的特徵來。紅樓夢在這一點上自不會後人，而且還能更進一步表現出背景相似的人物性格中黑色與白色之間的深灰和淺灰來，這才是作者的功力所在。霍克斯深知此中的關鍵，所以在對白上特別留意。譯文第一册的廿六回，一部份筆墨當然要用以介紹環境和人物之間的關係，書中最精彩的對白還沒有完全出現。但僅以我們所見到的對白而論，霍克斯的譯文交代平穩，有時更有神來之筆，實在令人讚賞。有時爲了追求效果，譯者不免加强對比，超越了原作點到爲止的寫法。這是一個見仁見智和牽涉到中英文體的問題，當留在下面討論。

現在先從小人物說起。小人物比較心直口爽，胸中沒有城府，說的話也以口語和俚語居多。如果譯得尺寸恰到好處，可以把人物烘托得栩栩如生。最具體的一長段是賈芸爲了想巴結王熙鳳，去找開香料舖的舅父卜世仁賒欠一些冰片和麝香，誰知非但沒有借到，反而挨了一頓教訓。最後卜世仁對賈芸說：

「我的兒，舅舅要有，還不是該當的？我天天和舅母說，只愁你沒個算計兒。你但凡立的起來，到你們大屋裏，就是他們爺兒們見不着，下個氣兒和他們的管事的爺們嬉和嬉和，也弄個事兒管管。」

譯文是：

'My dear boy,' said Bu Shi-ren, 'if I had it to give, you should have it and welcome! Your trouble is, though, as I'm always telling your Aunt, you won't *think ahead*. If only you'd pull yourself together and go and have a word with your Father's folk at the big house — or if you can't get to see them, put your pride in your pocket and make yourself agreeable to some of the stewards there — get yourself a job of some kind!'

(p. 474)

以上 If only you'd pull yourself together 和 put your pride in your pocket等都是極自然的口語，很配卜世仁的身份。卜世仁的吝嗇已經令人歎爲觀止，誰知他妻子的刻薄更凌駕其上。卜世仁還肯留賈芸吃一頓飯，可是一句話尚未說完，他妻子就嚷了起來：

「你又糊塗了！說着沒有米，這裏買了半斤麵來下給你吃，這會子還裝胖呢？留下外甥挨餓不成？」

譯文也能做到亦步亦趨：

> 'Are you crazy?' his wife's voice cut in from the kitchen. 'I *told* you we haven't got any rice in the house, I've just bought this half a pound of noodles that I'm cooking for you now. I don't know what you're acting so lordly about, asking people to dinner. The boy'll only go hungry if he stays!' (p. 474)

「這會子還裝胖呢」譯成 'I don't know what you're acting so lordly about'，口吻畢肖。

賈芸在舅父家裏碰了釘子出來，心中煩惱，低頭走路，不小心撞在一個醉漢身上，細看原來是醉金剛倪二。他們之間的對話也頗傳神。先是賈芸的解釋：

> 賈芸道：「告訴不得你，平白的又討了個沒趣兒！」

接下去是倪二仗義罵卜世仁並自動借錢給他：

> 倪二聽了大怒道：「要不是二爺的親戚，我就罵出來，眞眞把人氣死！——也罷，你也不必愁，我這裏現有幾兩銀子，你要只管拿去。我們好街坊，這銀子是不要利錢的。」

這裏是譯文：

> 'Don't ask me!' said Jia Yun bitterly. 'I've just been given the bird!' (p. 475)

'Damn fella! Give the damn fella piece of my mind if he wasn't a relation of yours. Make my blood boil. Damn fella! Nemmind. Dome be downhearted. Got a few taels of silver here. If you can use it, help yourself! Good neighbour of Dime's. Here y'are. Interest-free loan.' (p. 475)

賈芸的given the bird是俚語，與原文極配稱。倪二的Nemmind和Dome是醉後口齒不清的說法，應該是Never mind 和 Don't。曹雪芹原文僅說他「已在醉鄉」，「將醉眼睜開一看」，對白仍甚流暢。霍克斯在這裏把字眼拼法略改，以傳達倪二咬字含糊的醉態，雖爲原文所無，並不傷害原作。

至於年老的女人，說話嚕囌，霍克斯就在其中加插一些口頭禪。例如第十六回，賈璉的奶媽趙嬤嬤爲她的兒子向鳳姐求差使，說了一大段話。譯文中就加了些這種字眼：

'Ooh yes!.....bless you.....thanks be!.....d'ye see?....But dearie me!.... Bless his Holy name!.....Tee,hee, hee.....' (pp. 311-312)

把一個老婆子絮絮不休的聲口更加渲染得活龍活現。也許有人會說：這是原文所無，加油加醬，與原作相較，似乎是荒腔走板；不過我想這種增添與修改，如果譯者功力到家，只要不過份是可以容許的。

第二十五回，趙姨娘對馬道婆歎苦經，求她暗中算計鳳姐。

「你是最肯濟困扶危的人，難道就眼睜睜的看着人家來擺佈死了我們娘兒們不成？」

譯文的字眼非常傳神。

'And I thought you were such a kind person, always helping those in trouble. Are you prepared to stand by and watch me and my Huan being made mincemeat of by that scheming woman?'

(p. 497)

Made mincemeat by 眞不比原文的「擺佈死了」爲弱。

同回，賈環替王夫人抄金剛經咒，彩霞勸他不要拿腔作勢的支使丫頭們。紅樓夢中丫頭衆多，個個能言善道，甚至伶牙俐齒。現在隨便選彩霞的一句只不過算是一個普通的例子，別無其他用意。

「你安份些罷，何苦討人厭？」

原文用兩句口語，譯文也是兩句口語：

'Try not to throw your weight about so!' she said. 'It's silly to put people's back up.'

(p. 490)

簡單而妥貼。彩霞對賈環一向感情不錯，所以語氣可以如此。

至於有教養的人，連罵人時的口氣還是有分寸的。第十七回，寶玉隨賈政遊大觀園試才題對額，寶玉大發議論，引起賈政生氣，遂命他：

「再題一聯，若不通，一併打嘴巴！」

譯爲：

'You still have to make a couplet on this place. If it isn't satisfactory, you will find yourself reciting it to the tune of a slapped face!'

(p. 337)

比較起來，譯文似猶勝原作一籌。

第二十五回，賈環推燈燙傷寶玉的臉，王夫人責罵趙姨娘：

「養出這樣黑心種子來，也不教訓教訓！幾番幾次，我都不理論，你們一發得了意了，一發上來了！」

譯文是：

'This is a fine son you bore us, I must say! He is a black-hearted little monster! You might at least *try* to teach him better. But no. Time and again I have overlooked this sort of thing, but instead of feeling sorry, you glory in it. You think that when I do nothing, you have got the better of me.' (p. 491)

這是在極焦慮、極痛心的情形下說的話，仍不失大家風範。Instead of feeling sorry, yon glory in it.譯得非常得體。

霍克斯怎樣譯史湘雲的咬舌，我已經在「喜見紅樓夢新英譯」一文中提出並舉了一個例子。這裏還有一個更值得欣賞的例子：

湘雲笑道：「這一輩子我自然比不上你。我只保佑着明兒得一個咬舌兒林姐夫，時時刻刻你可聽『愛呀厄』的去！阿彌陀佛！那時纔現在我眼裏呢！」

譯文仍照以前的原則把 s 音譯成 th 音。

'I shall never be a match for you as long as I live.' Xiang-yun said to Dai-yu with a disarming smile. 'All I can thay ith that I hope you marry a lithping husband, tho that you have "ithee-withee" "ithee-withee" in your earth every minute of the day. Ah, Holy Name! I think I can thee that blethed day already before my eyeth!' (p. 413)

湘雲的嬌憨之態由譯文中傳達出來，有活色生香之感。可是譯者在後文中並不如此譯，而是偶然挑選一兩個重要字眼來改動。例如第二十回中，寶王意欲把胭脂往口邊送，湘雲從後將胭脂打落並責備他：「不長進的毛病兒！」譯成 'Nathty (Nasty) habit!'。第二十二回，湘雲等因笑一個小戲子長得像黛玉，得罪了黛玉。湘雲自覺沒趣，晚上命人收拾衣包以便明早回家，恰巧給寶玉聽到了，加以勸阻。長長一段對話，只有湘雲最後的一個字才這樣譯：

「別叫我啐你！」

'....it makes me *thick* (sick) !' (p. 437)

可見譯者在湘雲身上頗知節制，深知過猶不及之弊。否則讀者對湘雲可愛的印象就要打折扣了。

可是有時譯者採用特別的拼法，與原作頗有距離，犯了趙元任所說的overtranslation的毛病。例如第二十六回，薛蟠騙寶玉出來一敍，席間有馮紫英，大家問他：「老世伯身上安好？」

馮紫英答道：「家父倒也託庇康健，但近來家母偶着了些風寒，不好了兩天。」

在中國人眼光中，這是普通的寒暄，沒有什麼特別引人注意的地方，可是到了譯文中：

'Fahver's in good health, thank you very much,' said Feng Zi-ying, 'but Muvver hasn't been too well lately. Caught a chill or somethin'.'

(p. 521)

霍克斯把Father 譯成 Fahver，Mother 譯成 Muvver，凡是ing音

都譯成in'音，如somethin', durin', enjoyin', eatin', drinkin'等，在讀者心目中造成一個特殊的印象。照原作看來，馮紫英並沒有顯著與衆不同的地方。脂評雖然說過紫英「豪俠」，又說：「寫倪二、紫英、湘蓮、玉菡俠文」，但到八十回爲止，紫英和玉菡的俠文還未出現。譯者是否根據此段批注加以發揮，不得而知。倪二的醉漢口吻是見到了，我們只好等待日後讀到有關湘蓮的譯文，才能知道上面的猜測是否有根據。要不然譯者的目的是爲了避免單調，在人物的對話中特創一格以提高讀者的興趣。不論其動機如何，譯者對原作所採取的「信」的幅度上超出了應有的範圍。這又是一個尺寸掌握上的問題。

第十五回，寶玉和秦鐘隨鳳姐去鐵檻寺，途中在莊農人家歇息，看見紡車，覺得好玩，便上炕搖轉。來了一個村粧丫頭，約十七八歲，怕他們弄壞，自己轉給他們看。

秦鐘暗拉寶玉道：「此卿大有意趣。」

（按程高本都作「此鄉」，與「此卿」含意大不相同。霍克斯根據抄本系統，足見他有眼光。）這是一個剛讀了點書的少年，故意在知交之前掉文，一則表示親暱，二則免得給鄉下人聽懂其中含意。譯文非常精彩，可圈可點。

Qin Zhong gave Bao-yn a sly tug:
'A comely damosel, thinkest thou nottest?'
(p. 292)

鳳姐因爲職務上的關係，接觸的人物面廣，加上本身聰敏，善於察言觀色，應付得體，所以她說的話往往因人因地而異。她的性格爽朗、精明、好强、隨機應變等也因而可以從她的對白中看出來。但我們要看她的眞性格，却應從不經意的小地方入手；平日應付人的冠冕堂皇的話只不過是表面文章，反而不易見眞情。第十一回，鳳姐與尤氏談論秦可卿的病情。原文是：

鳳姐聽了，眼圈兒紅了一會子，方說道：「天有不測風雲，人有旦夕禍福，這點年紀，倘或因這病上有個長短，人生在世，還有什麼趣兒呢！」

這是譯文：

Xi-feng's eyes became moist and for a moment she was too overcome to speak.
'I know "the weather and human life are both unpredictable",' she said at last, 'but, she's only a child still. If anything should happen to her as a result of this illness, I think all the fun would go out of life!' (p. 231)

二者同樣動人；不過此處 she's only a child still 譯得欠妥，因爲秦氏畢竟是已婚少婦。

第十六回，賈璉陪林黛玉到蘇州去安葬林如海，事畢回家，鳳姐撥冗接待。

因房內無外人，便笑道：「國舅老爺大喜！國舅老爺一路風塵辛苦！小的聽見昨日的頭起報馬來說，今日大駕歸府，略預備了一杯水酒撣塵，不知可賜光謬領否？」

鳳姐的俏皮可人和富於幽默感由此可見。怪不得脂評在這兩句下面批注：「嬌音如聞，俏態如見，少年夫妻常事，的確有之。」譯文是：

'Congratulations, Imperial kinsman!' she said with a smile when, except for the servants, they were at last alone together. 'You have had a tiring

journey, Imperial Kinsman. Yesterday when the courier gave notice of your arrival, I prepared a humble entertainment to celebrate your home-coming. Will the Imperial Kinsman graciously condescend to take a cup of wine with his handmaid?'

(p. 307)

賈璉如此回答：

「豈敢，豈敢！多承，多承！」

相形之下，有點不知所措，連得體的答話都想不出來。所以脂評笑賈璉：「一言答不上，蠢才，蠢才。」譯文則成了：

'Madam, you are too kind! I am your most *oble-e-eged* and hamble servant, ma'am!'

(p. 307)

不知爲什麼鳳姐的俏皮勁兒到了譯文中變得矯揉做作，大爲減色。本來賈璉應該顯得拙嘴笨腮，說話只有重覆的份兒。在譯文中他竟然能够應付得體，由此可見譯者會錯原作的用意。這可以說是譯者少數失手的地方之一。

霍克斯的第一册譯文中，對白譯得最精彩的是薛蟠，簡直把一個魯莽、略識之無、心直口快的紈袴子弟譯活了。現在選出四段原文和譯文並列於下，以便讀者對照。

第四回，薛蟠與母妹同去京都，在路上聽見母舅王子騰陞官外放的消息。

薛蟠心中暗喜道：「我正愁進京去有個舅舅管轄，不能任意揮霍，如今陞出去，可知天從人願！」

'Just as I was worrying about Uncle cramping my style when we got to the capital and preventing me from having a really good fling,' he reflected, 'the old boy obligingly gets himself popped out of the way. Fortune is on my side!'

(p. 120)

同回，薛蟠打算先派人收拾京中房屋，他母親認爲不必如此招搖，進京後可暫住親戚家。

薛蟠道：「如今舅舅正陞了外省去，家裏自然忙亂起身，偺們這會子反一窩一拖的奔了去，豈不沒眼色呢？」

'But Uncle's just been promoted to the Northern provinces,' Xue Pan expostulated. 'They will all be making frantic preparations for him to go. What sort of stupid idiots shall we look like if we come scooting along with all our bag and babbage just at the very moment when he wants to leave?'

(p. 120)

第十三回，秦可卿去世，賈珍正愁沒有好棺木，可巧薛蟠去弔喪，說起家中木店裏正有一副名貴的棺材板，卽命人抬來。賈珍問他價值幾何。

薛蟠笑道：「拿着一千兩銀子，只怕沒處買。什麼價不價，賞他們幾兩銀子作工錢就是了。」

'I doubt you could buy a set like this for a thousand taels of silver cash down,' he said. 'Blow the price! Give the workmen a couple of taels for carrying it here and it's yours.' (p. 261)

這裏應指將木板造成棺材的工錢，而不是指將棺材抬來的人工，譯者可能誤會了。

第二十六回，薛蟠在家宴客，馮紫英來到。

薛蟠見他面上有些青傷，便笑道：「這臉上又和誰揮拳來？掛了幌子了！」

Observing with glee that Feng Zi-ying was sporting a black eye, Xue Pan asked him how he had come by it:

'Been having a dust-up, then? Who was it this time? Looks as if he left his signature!' (p. 521)

譯者揣摩薛蟠的心理和神態可以說達到心會神契的地步，所以譯出來的對白也入木三分。此處譯文下的黑線是加上去的，表示其精彩到家，令人只有擊節歎賞的份兒。這眞是第一流的翻譯。（待續）

郵購雜誌

一本不同凡響的精美雜誌

郵政劃撥 24614　　信箱：台中 1404